

关于科技名词英文注释形式的讨论和建议

邵 一 敏

中国移动通信集团设计院有限公司《电信工程技术与标准化》编辑部,100080,北京

摘 要 论述科技名词加英文注释的必要性,讨论了英文注释的形式问题并提出了相应建议。

关键词 科技名词;英文注释;注释形式

Discussion and suggestion on the forms of English annotations for technical terms//SHAO Yimin

Abstract After expounding the necessity of English annotations for technical terms, forms of English annotations are discussed and suggestions are proposed. **Key words** technical term; English annotation; annotation form

Author's address Editorial Office of Telecom Engineering Techniques and Standardization, 100080, Beijing, China

1 问题的提出

在中文科技期刊中,对于某些科技名词术语往往以加括号的形式给出其对应的英文,本文称其为“英文注释”。由于科学技术的迅猛发展和不同学科的交叉融汇,导致新概念和新术语大量出现,跨学科的借用,常在借用后又结合本专业领域的特点加以修改引申^[1],加英文注释可使术语所指的概念更清楚和准确,反映术语在所属专业领域的本质特征。

全国科学技术名词审定委员会公布的科学技术名词,如《通信科学技术名词》^[2]中的每个词条都给出了相对应的英文。一些主题词表^[3-4],通常也是中英文对照的。目前我国中文科技期刊中,在中文名词后加英文注释的情况也十分常见。对《通信学报》《中兴通讯技术》《电信科学》《移动通信》和《邮电设计技术》2011年第1期和第2期的统计结果显示,采用英文注释的文章占总刊载文数的比例分别为75%、100%、74%、74%和50%。

概括起来,在科技名词后加英文注释的原因主要有:1)使中文名词的具体概念更明确,避免产生歧义,便于同行的交流;2)某些新的科技概念尚无相应的权威的或通用的中文定名;3)一些专业名词有常用的相应的英文缩写形式,且较为通用,采用英文缩写形式替代中文名词使行文和阅读更加便捷;4)中文名词较长,给出其英文缩写在后文中可取而代之;5)有的名词有相应的特定形式的英文专用名词。

在某些中文名词后面加英文注释是有益的、常见的,有时是必不可少的;但遗憾的是,英文注释的形式却不甚一致,甚至在一篇文章中同一名词的英文注释

前后也不一致,这主要表现在大小写、单复数、缩写的形式、缩写与全称的顺序等方面。

英文注释的形式应加以规范和统一,不仅是体例的统一,还应考虑到更方便读者的阅读理解,为读者提供更准确的信息。

2 情况讨论和建议

2.1 英文注释的大小写 早在10多年前,《科技书刊标准化18讲》就指出,“附在中译名后的普通名词原文(德文除外)”应采用“小写体外文字母”^[5];但是,目前科技期刊中英文注释的大小写很不统一,有的第一个单词的首字母用大写,其余小写,有的每个单词的首字母大写,有的全部小写,个别的甚至全部都用大写。笔者赞同文献^[5]的意见,在一般情况下,除专用名词和缩略语(缩写)等有特殊规定外,附在中译名后的英文注释应全部采用小写。这样不仅符合英文大小写的通行做法^[6],其好处还在于与专用名词加以区别,而且可为多单词的注释中含有的专用名词的首字母用大写和缩略语的大写留有余地。

例如“因特网”(Internet)和“互联网”(internet),前者为专用名词,特指由美国国防部高级研究计划署网络发展而来的采用TCP/IP协议族的众多计算机网络相互连接而成的网络,而后者泛指由多个计算机网络互连,而不论采用何种协议与技术的网络。二者的英文注释仅仅是一个首字母大小写之差,却是指代2种客体的2个概念。又如“加性白高斯噪声”(additive white Gaussian noise)和“里德-所罗门码”(RS code, Reed-Solomon code),可明显看出Gaussian和Reed-Solomon是专用名词。再如“无线开放系统互连协议”(RDP, radio OSI protocol)和“通用分组无线业务隧道协议”(GTP, GPRS tunnel protocol),其中的OSI和GPRS分别是“open systems interconnection(开放系统互连)”和“general packet radio service(通用分组无线业务)”的缩写,所以用大写,一目了然。

2.2 英文注释中的缩写 有的英文缩写(缩略语)已被广泛地使用,可以直接作为英文注释,而不给出其全称,一般多为缩写和全称同时给出。英文缩写最常见的构成方式是取其全称的各单词的首字母组合而成,除虚词首字母外均为大写,但也有许多特殊情况。

一种是英文注释全称中含有虚词的情况。一般虚词的首字母在缩写中多采用小写,如常见的“服务质量”(QoS, quality of service)和“拒绝服务”(DoS, denial of service)。QoS和DoS中的“o”来自于介词of,所以用小写,但实际中分别写成QOS和DOS的情况却十分常见。可是,有些介词首字母在缩写中却用大写,如光通信中的“光纤到户”(fiber to the home),中外均约定俗成地将其缩写写作“FTTH”,又如“视频点播”(video-on-demand)的规范缩写为“VOD”,将二者写作“FtH”和“VoD”都是不规范的。

另一种情况是缩写并不是取单词的1个首字母,有的单词取2个或多个字母。如“广播控制信道”(BCCH, broadcast control channel)的缩写BCCH中取了channel的前2个字母CH,且均为大写,经常有人用“BCCh”和“BCC”,也是不规范的。还有的缩写并非完全由单词首字母构成,如电信技术中常用的“近端串音”(near-end crosstalk),规范缩写为“NEST”,又如“专用小交换机”(private branch exchange)规范缩写为“PBX”。

还有一种缩写的特例,仅仅部分单词取首字母,大小写也不尽相同。典型的有“电子邮件”(electronic mail)和“电子商务”(electronic commerce),二者的规范缩写分别为“E-mail”和“e-Commerce”。科技期刊中也常见不正确的用法。

总之,科技名词的英文缩写形式应遵循全国科技名词委公布的科学技术名词中所给出的规范形式^[7]。对于规范名词中没有给出的名词缩写应遵循约定俗成的原则或参照已有的相关的规范缩写来确定。

在英文注释既给出缩写也给出全称的时候,有的将缩写放在前面,全称放在后面,有的则相反。笔者认为以将缩写放在前面为宜。

2.3 英文注释的单复数 一般而言,作为中文名词的注释,没有必要用复数。注释中的缩写其作用相当于一个单词,也没有必要加上表复数的“s”。当前不少文章中的英文注释采用复数形式,常见的有将“城域网”“局域网”的英文缩写MAN、LAN写成MANs、LANs,欠妥。有个别特殊情况,如“外围设备”(peripherals)中的peripherals是由形容词peripheral加“s”演变而来的名词,不应视其为复数。

2.4 有相应英文专用名词的注释 有些技术、硬件、软件、系统等有其特定的英文专用名词,且往往有特定的写法,近年来这类英文专用名词似乎越来越多。这些名词出现在英文注释中时亦应保持其本来的形式。如美国国防部高级研究计划的网络“阿帕网”(ARPAnet),经常有人将其写成ARPANET或ARPANet,都是不对的。又如将“IP安全协议”(IPSec)中的IPSec

写成IPsee或IPSEC也不对。

2.5 包含非英文字母符号的注释 有些英文注释中包含有非英文字母符号连字符、斜杠、阿拉伯数字等。例如“载波干扰比”(C/I, carrier-to-interference)、“A律”(A-law)、“全波光纤”(all-wave-fiber)、“宽带综合业务数字网”(B-ISDN)、“企业对企业”(B2B)等,这些都符合规范和通用性原则,不应随意改变或增减,如将斜杠改为连字符、省去连字符、“2”改用“two”代替等。

2.6 其他情况 已经演变为单词的英文缩略语应作为单词看待,如“调制解调器”(modem),modem本来是modulator and demodulator的缩写,近年来已演变为一个通用的技术名词,很多人将其写作Modem、MODEM,没有根据。类似的例子还有“编解码器”(codec)。

3 结束语

综上所述,我们认为英文注释的形式应遵循以下原则:

- 1) 应与全国科技名词委公布的科学技术名词中给出的相应英文一致;
- 2) 公布的规范名词中没有列入的应遵从约定俗成的原则;
- 3) 除专用名词、缩写词外均应采用小写字母;
- 4) 除特殊情况外,英文注释用单数形式;
- 5) 注释同时给出缩写和全称时,缩写在前,全称在后;
- 6) 全文同一中文名词的英文注释形式前后应保持一致。

4 参考文献

- [1] GB/T 10112—1999 术语工作:原则与方法[S]//作者编辑常用标准及规范. 2版. 北京:中国标准出版社,2003:408-413
- [2] 全国科学技术名词审定委员会. 通信科学技术名词[S]. 北京:科学出版社,2007
- [3] 邮电通信技术主题词表编委会. 邮电通信技术主题词表[S]. 北京:人民邮电出版社,1993
- [4] 电子科技文摘编辑部. 电子技术叙词表[S]. 北京:电子科技情报研究所,1996
- [5] 陈浩元. 科技书刊标准化18讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:202-203
- [6] 陆谷孙. 英汉大词典:附录一:英语标点符号、大写及斜体字使用法[M]. 上海:上海译文出版社,1991:4104
- [7] 图书质量管理规定:附件:图书编校质量差错计算方法[S]//作者编辑常用标准及规范. 3版. 北京:中国标准出版社,2008:7-10

(2011-06-29 收稿;2011-07-28 修回)